



*To Claire
and
To the Stars*

A Poem of hopeless Hope

written in the blackout nights of war-torn London

When I was a refugee there, and invasion was imminent,
with the terrifying prospect of being returned to Dachau
concentration camp and certain death,

And Claire was a refugee with my family in Czernowitz,
Roumania, soon to be overrun by the Russian and German
armies, with deportation and death in their wake.

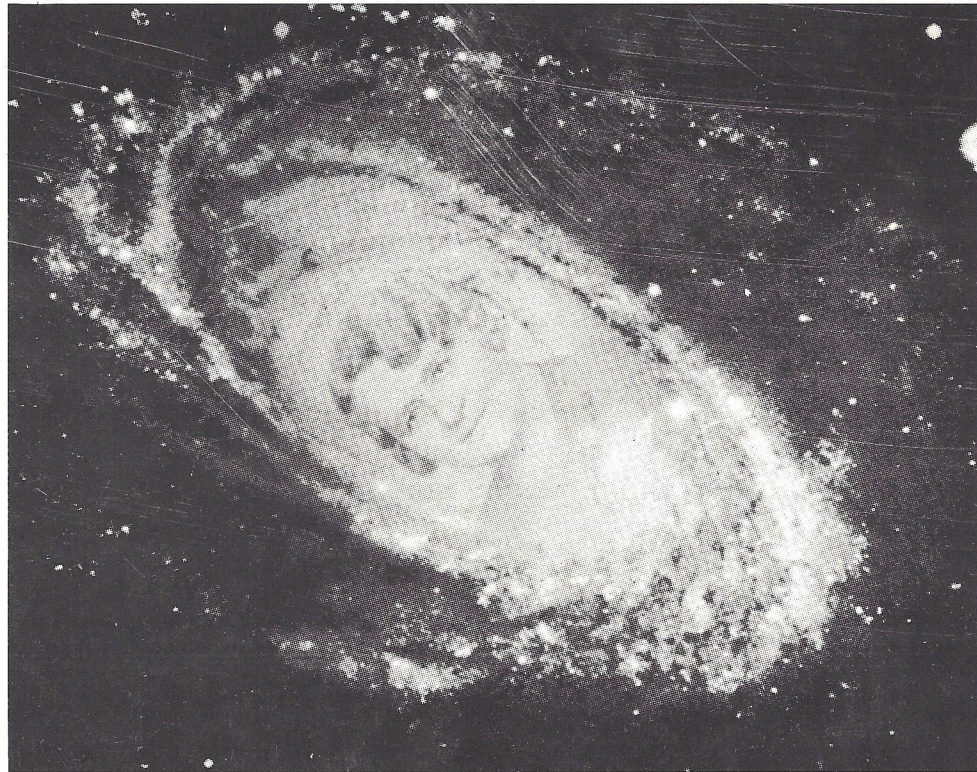
I won't complain, no more to near and far,
I feel you here with me and high above.
I see you sweetheart smiling in the stars,
And know we are together still in love.

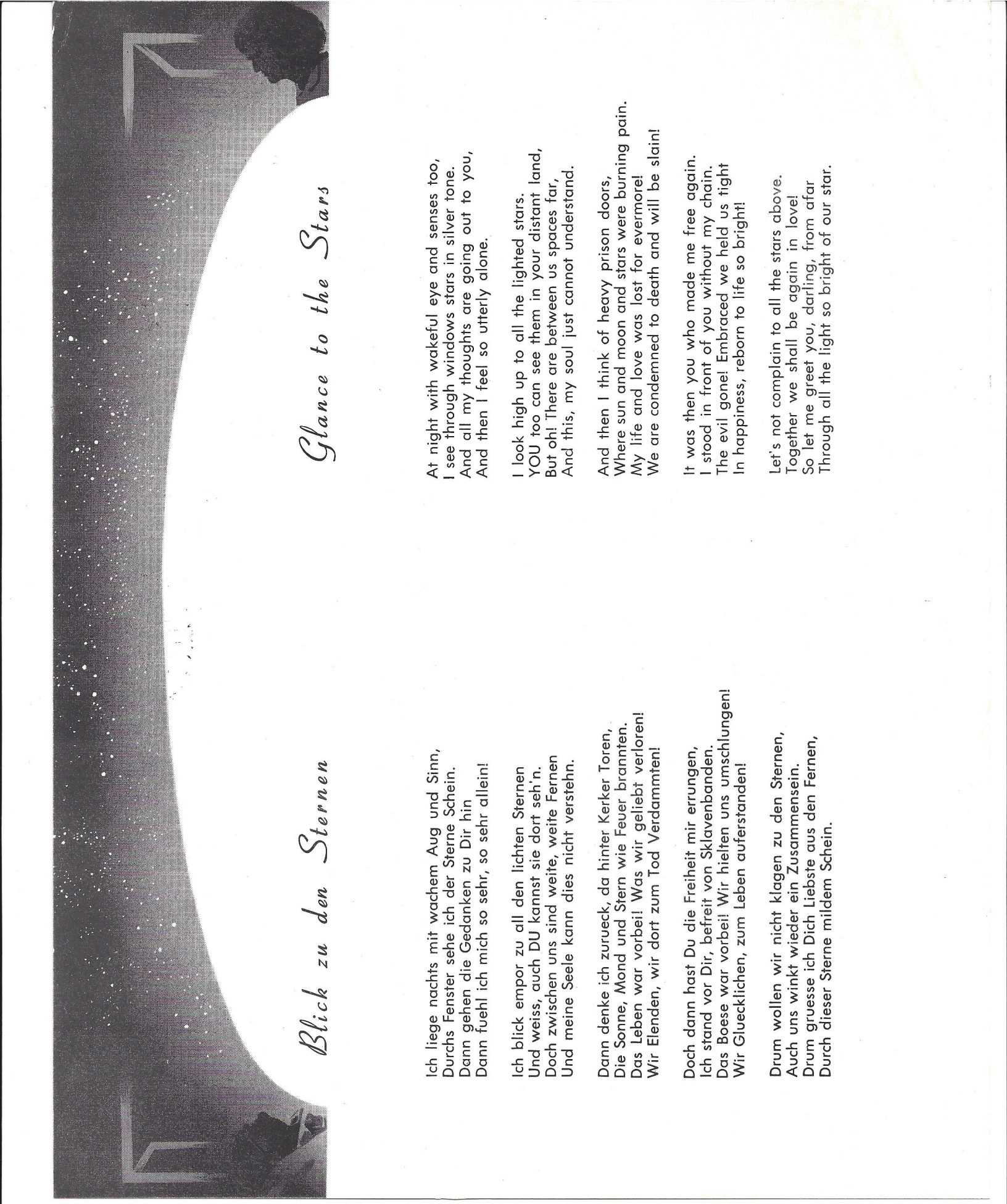
Ich will nicht klagen mehr in alle Fernen.
Ich fühl Dich hier und in der Sterne Schein.
Ich seh Dich Liebste lächelnd in den Sternen,
In liebendem Beisammensein.

Written in Memory of this wonderful Woman on the
6th Anniversary of her leaving this World, and on the
occasion of my 70th Birthday.

Sydney, August-September, 1967.

C. K. Bliss.





Blick zu den Sternen

Ich liege nachts mit wachem Aug und Sinn,
Durchs Fenster sehe ich der Sterne Schein.
Dann gehen die Gedanken zu Dir hin
Dann fühl ich mich so sehr, so sehr allein!

Ich blick empor zu all den lichten Sternen
Und weiss, auch DU kannst sie dort seh'n.
Doch zwischen uns sind weite, weite Fernen
Und meine Seele kann dies nicht verstehn.

Dann denke ich zurueck, da hinter Kerker Toren,
Die Sonne, Mond und Stern wie Feuer brannten.
Das Leben war vorbei! Was wir geliebt verloren!
Wir Elenden, wir dort zum Tod Verdammten!

Doch dann hast Du die Freiheit mir errungen,
Ich stand vor Dir, befreit von Sklavenbanden.
Das Boese war vorbei! Wir hielten uns umschlungen!
Wir Gluecklichen, zum Leben aufstanden!

Drum wollen wir nicht klagen zu den Sternen,
Auch uns winkt wieder ein Zusammensein.
Drum gruesse ich Dich Liebste aus den Fernen,
Durch dieser Sterne mildem Schein.

Glance to the Stars

At night with wakeful eye and senses too,
I see through windows stars in silver tone.
And all my thoughts are going out to you,
And then I feel so utterly alone.

I look high up to all the lighted stars.
YOU too can see them in your distant land,
But oh! There are between us spaces far,
And this, my soul just cannot understand.

And then I think of heavy prison doors,
Where sun and moon and stars were burning pain.
My life and love was lost for evermore!
We are condemned to death and will be slain!

It was then you who made me free again.
I stood in front of you without my chain.
The evil gone! Embraced we held us tight
In happiness, reborn to life so bright!

Let's not complain to all the stars above.
Together we shall be again in love!
So let me greet you, darling, from afar
Through all the light so bright of our star.